

Marwan Makhoul

een bloemlezing van zijn gedichten



مروان مخول
مقتطفات من قصائده

Colofon

Deze bundel is samengesteld uit de drie poëziebundels van Marwan Makhoul:

- Het land van de treurende passiebloem 2011, 2015
أرض الباسيفلورا الحزينة
- Regels die mijn gedichten zijn vergeten 2013
أبيات نسيتهما القصائد معي
- Waar is mijn moeder? 2019
أين أمي؟

Arabische tekst © Marwan Makhoul

Vertaling uit het Arabisch

© Klaartje Nijland

in samenwerking met Sonia Zarour

Vormgeving © Hamid Oujaha

ISBN 978 9080 4293 45

NUR 306

Stichting Palestina Publikaties 2024

npk@xs4all.nl

Eerbetoon aan Palestina

een poëtisch manifest

تكریم فلسطین
بیان شعریّ



...we waren vriendelijk en naïef, we zeiden: dit land is ons land...

Mahmoud Darwish
uit "Op het station dat van de kaart is gevallen"

...كنا طيبين وسُدَّجًا، قلنا: البلاد بلادنا...

محمود درويش
من "على محطة قطار سقط عن الخريطة"

...wat in dit land recht heeft op leven:
de dame van het land is de moeder van het begin
de moeder van het eind
ze werd Palestina genoemd, ze wordt Palestina genoemd
mevrouw omdat jij mijn moeder bent, heb ik recht om te leven.

Mahmoud Darwish
uit "In dit land"

...على هذه الأرض، ما يستحقُّ الحياة
على هذه الأرض سيِّدة الأرض أمُّ البدايات، أمُّ النهايات
كانت تسمَّى فلسطين، صارت تسمَّى فلسطين
سيِّدتي: أستحقُّ، لأنك سيِّدتي، أستحقُّ الحياة.

محمود درويش
من "على هذه الأرض"

Inhoud

محتويات

7 De dichter الشاعر

- 8 Regels die mijn gedichten zijn vergeten
أبيات نسيتهما القصائد معي
- 10 De reis van een kind
سيرة ولد
- 12 Armando
أرمندو
- 20 Haifa
حيفا
- 22 Sa'adi Yusuf
سعدى يسوف
- 28 Saqi Rishmayya
سقى رشمياً
- 30 Wajd
وجد
- 34 Waar is mijn moeder?
أين أمي؟
- 38 Nu
الآن
- 40 Katabasis, de weg naar beneden
كاتاباز
- 44 Een nieuw Gaza
نيو غزّة

51 **Liefde**
الحب

- 52 Avondlied
مَسَائِيَّة
- 56 Liefhebben betekent...
أَنْ تُحِبَّ
- 60 Uit liefdes koker
مِنْ جَعْبَةِ الْحُبِّ
- 66 Waarheen
إِلَى
- 70 Het geheim
سِرٌّ
- 74 Een gedicht dat ik nog zal schrijven
عَنْ قَصِيدَةٍ سَأَكْتُبُهَا

79 **Het land**
البلاد

- 80 De bruid van al-Jalil*
عُرُوسُ الْجَلِيلِ
- 86 Uit het leven van een gevangene
مِنْ سِيْرَةِ الْأَسِيرِ
- 90 Een Arabier op de luchthaven Ben Gurion
عَرَبِيٌّ فِي مَطَارِ بَنْ غُورِيُونِ
- 100 al-Jolan*
الْجَوْلَانِ
- 102 Een nieuw Syrië
نِيُو شَامِ
- 106 Zondagspreek
خُطْبَةُ الْأَحَدِ

- 114 Verzen voor elke dag
قصائد يومية
- 116 Leve ons land, dood aan ons land
enkele fragmenten
عاش البلد، مات البلد
بعض المقاطع
- 122 Exodus uit Ierland
سفر الخروج من إيرلندا
- 126 Mijn land
بلادي

129 **Verklarende woordenlijst**
قائمة المصطلحات

130 **Woord van dank**
كلمة شكر

* zie de verklarende woordenlijst op pagina 129

Marwan Makhoul – een bloemlezing van zijn gedichten

Eind februari 2025 lanceerde de Stichting Palestina Publikaties tijdens openbare bijeenkomsten in Rotterdam, Utrecht en Amsterdam de door Klaartje Nijland, in samenwerking met Sonia Zarour, uit het Arabisch naar het Nederlands vertaalde dichtbundel *Marwan Makhoul – een bloemlezing van zijn gedichten*.

Dat gebeurde in aanwezigheid van de dichter die hiervoor speciaal uit Palestina'48 (Israel) naar Nederland was overgekomen.

In deze bundel (132 pagina's, ISBN 978 90 804 2934 5) zijn de geselecteerde gedichten zowel in het Nederlands als in het Arabisch afgedrukt.

U kunt de **dichtbundel** bestellen door **20,25 euro** (inclusief porto) over te maken op bankrekeningnummer **NL 21 INGB 0002 0474 09** t.n.v. **Stichting Palestina Publikaties**, Amsterdam o.v.v. '**bundel Makhoul**'; vergeet niet per email uw **postadres** aan ons door te geven: **npk@xs4all.nl**

Eerder publiceerde Klaartje Nijland de Nederlands/Arabische dichtbundel *Mahmoud Darwish & de Palestijnse identiteit* (55 pagina's) dat via de Stichting Palestina Publikaties nog verkrijgbaar is (14,- euro, inclusief porto).